

中英对照 人文经典

君主论

The Prince

[意] 马基雅维里 著
李 盈 译

西方「王道」之书

An intensely practical guide to the exercise of political power for the Western nations



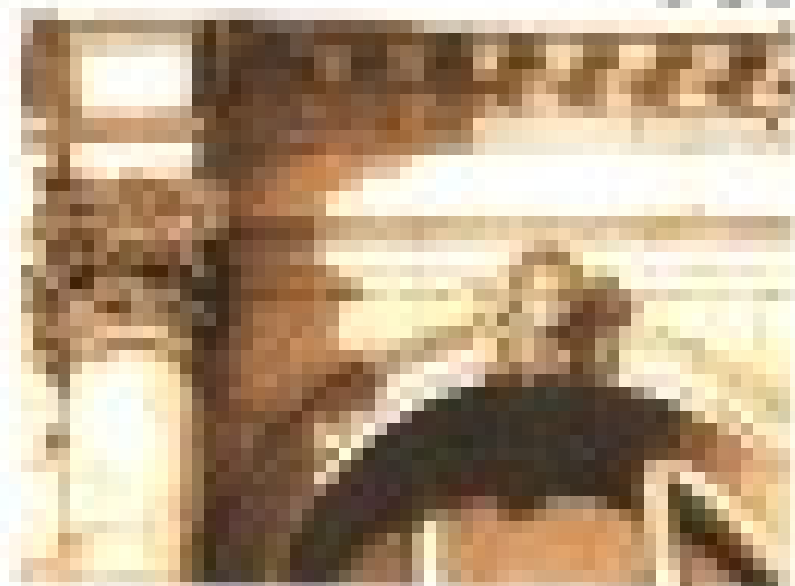
天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

中国政法大学 人文学院

君主论

马基雅维利

马基雅维利



马基雅维利

君主论

[意] 马基雅维里 著 李 盈 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

君主论:汉英对照 / (意)马基雅维里著;李盈译.-天津:天津教育出版社,
2004.9

ISBN 7-5309-4154-2

I. 君… II. ①马… ②李… III. 君主制-研究
IV. D033.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 098228 号

君 主 论

出版人 肖占鹏

作 者 (意)马基雅维里

译 者 李 盈

选题策划 常 颢 肖 征

责任编辑 于长金

装帧设计 张潇尹 艾 林

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 北京毕诚彩印厂

版 次 2004 年 9 月第 1 版

印 次 2004 年 9 月第 1 次印刷

规 格 16 开(720×980 毫米)

字 数 192 千字

印 张 11.75

书 号 ISBN 7-5309-4154-2 / C·58

定 价 22.00 元

地球村的心灵自助餐

二十世纪末人类最自豪的语言发明,读者诸君以为是什么呢?依我之愚见,那就是今天人们津津乐道的“地球村”一词。偌大一个地球,人类硬是把它变成了一个“村”,沾沾自喜之态溢于言表矣!不过,就我本人而言,“地球村”这个词,除了让我感受到人类的冲天豪气之外,还不免产生几分淡淡的感伤——因为随着钢筋水泥无限制的蔓延,随着成片成片森林的消失,随着一种又一种珍稀动物的灭绝,随着酸雨和沙尘暴频繁的肆虐,传统村庄的那种宁静、和谐与诗意,好像离这个地球村越来越远了。

离这个地球村和我们这些村民远去的,其实还有更多的东西。在今天人们的物质生活有了前所未有的改善的同时,人们的心灵也遭到了不同程度的扭曲:他们毁掉了很多无比宝贵的东西却并不以为耻;他们错过了很多无限美好的事物却仍然自鸣得意。在这个以“信息高速公路”为标志的地球村落里,当我们整天在为功名利禄孜孜以求甚至相互倾轧的时候,当我们在只知其然不知其所以然的网络虚拟空间以化名显示自己是性情中人的时候,我们还有多少资格能引用海德格尔的名言——“人,诗意地栖居在大地上”?

在今天这个以阔论“知识经济”为时尚的地球村,我们是否过得如所期望的那般幸福?很多人迷茫之下会去怀念那个日子过得很慢、天空比现在更蓝的古典时代。我本人非常喜欢房龙名著《宽容》中的一句话:“无知的山谷多么宁静,人类在那里快乐地生活。”对此我充满了怀旧的欣美与向往。但怀念归怀念,我们无法逃避今时今日的桎梏,我们也无法依靠乞求帮助来获得救

赎。我们只能自己去改善那已失去安宁的心灵状态，而手段之一就是理解“知识”，以及这个经济时代。

在我眼中，今天很多人生活得并不快乐，原因之一就是，他们因处在“知识经济”时代而对“有经济效益”的知识过于偏爱。其实，另一类“非经济效益”的知识，例如人文知识，也是非常值得我们去关心的。我的老祖母在三十多年前常对我说这样一句话：“天上一颗星，地上一个丁。”这种并不合乎科学的有关天人相应的古老知识，对我产生了终生不灭的积极影响。试想，站在高远的星空之下，遐想某颗明亮的星星与自己相对应，想象自己有一颗闪亮的灵魂，那时候你怎能不感到幸福？那种诗意快感的人生价值，的确是无法用经济去衡量的。

帕斯卡尔曾不无自豪地说：“人是一根脆弱的芦苇，然而却是一根有思想的芦苇。”人，的确是因有思想与美好的情怀而坚强的，古往今来仁人志士们的事迹足以为证。而现代社会人类的自杀率呈上升之势，这从某个侧面说明了现代人的脆弱，也折射出了其思想、情感方面存在的种种危机。在这样的背景之下，读几本有深刻思想和美好情怀的人文经典，对我们的心灵自助无疑是大有裨益的。以下是我想推荐的几本书：

《瓦尔登湖》这是美国散文大师、哲学家梭罗(1817-1867)的传世之作，在美国国会图书馆的评选中，它与《圣经》等同时被评为“塑造读者人生的25部首选经典”。该书记录了作者隐居瓦尔登湖，与大自然肌肤相亲，在自给自足的田园生活中感受大地诗意、重新塑造自我的奇特历程。在这个环境日益遭到破坏的地球村，这本书能唤起我们对很多美好事物与情感的遥远记忆，像荒漠中的甘泉一般滋润我们受伤的心灵。

《爱默生随笔》该书的作者爱默生(1803-1882)是一位塑造了美国人心灵的思想宗师、散文家和诗人，被尊为近代“美国文艺复兴”的旗手。他那种对大自然的挚爱和对精神的推崇，恰恰是今天的大多数人所缺乏的；他注重亲身体验，倡导凭直觉认识真理，足以让我们这些早已被理性与教条禁锢的地球村村民茅塞顿开。他尤其强调人的自助，这种曾促使美国成为世界强国的理念，至今仍不乏现实意义。

《蒙田随笔》这部以旁征博引、畅析人生、富于内省智慧著称的百科全书风格的杰作，出自“近代随笔之父”、法国散文大师、思想家蒙田（1533-1592）之手。关于该书的价值毋需多说，光是莎士比亚、培根、伏尔泰、爱默生的极力推崇就足以说明问题！蒙田对人性世态有一种怀疑主义的好奇心和极具个人色彩的洞察力，他或许会让正在丧失怀疑精神与好奇心的我们感到陌生，但他那些黄钟大吕般的文章，会让人禁不住击节拍案并深深叹服。

《君主论》本书篇幅不大，却是一本足以让作者名垂青史或遗臭万年的书。其作者马基雅维里（1469-1527）被誉为“近代政治学之父”。由于他主张政治的非道德化，说君主应兼具狮子的凶残和狐狸的狡猾，一度被斥为“暴君导师”。但他对世界的影响是深远的。当年马基雅维里精研政治谋略，其初衷是为了统一群雄争战、四分五裂的意大利。在如今这个仍是纷争不绝的地球村，他的理论料想仍然能予人以有益的启迪。

《伊利亚随笔》这是英国随笔大家兰姆的传世名作，是一个以赤子般的天真笑谈人生奥义的街头漫步者与世界的对话。看看《耳朵逸事》、《自说自笑没有味道》、《不义之财难久昌》等标题，便可对其风格略窥一斑。兰姆终生未娶，除写作之外，他一直都在照顾他那位有间歇性精神病的姐姐玛丽，他还与玛丽合作创作了至今广为流传的《莎士比亚故事集》。兰姆作品中的那种赤子情怀与亲情氛围，正是我们今天很多人求之难得的。

《懒人懒思录》本书出自英国幽默名家杰罗姆（1859-1927）之手。这位“懒人”思想家善于从“懒人”的视角静观众生世相。平淡的生活细节一进入他的文章，就会生趣盎然，洞见立现。比如他说：“闲散如同接吻，必须是偷来的才够甜蜜。”“新家具营造出的是一所宫殿，而旧家具造就一个家。”在如今这个大部分人为了生计奔波而将“生活”置诸脑后的时代，向杰罗姆学点闲散，学点静观人生世相的技巧，是很有必要也是颇有教益的。

以上各书均有可圈可点之处，从心灵自助的角度看，足以构成一席丰盛的心灵自助餐，待读者诸君依自己的喜好独立判断，决定取舍。有必要强调

的是,以上所荐图书所载的信息,毕竟只是书本上的知识,只是先贤们过去的经验与感悟,毕竟离我们今天的生活有时空上的距离。而现实人生有很多鲜活的知识是书本无法包容的,其中有些甚至比书本知识更为重要。中国古人早就说过:“读万卷书,行万里路。”这与爱默生所说的“生活是我的词典”,在本质上是一致的。从有字之书到无字之书,读懂了人生这本大书,我们这些面临众多精神困惑的地球村村民,也就自助有法、自救有望了。

让我们为自己有可能重新拥有闪亮的灵魂和一个宁静、和谐、诗意的地球村而默默祈祷,然后怀着感恩之情欢欣地用餐吧!

莫雅平

马基雅维里(1469-1527)无疑是西方政治学史上最富争议的人物。他去世后的400多年中,学者们对其做出了各种截然不同的评价,诸如“玩世不恭的浅薄的强权政治的维护者”、“传授邪恶的魔鬼”、“爱国者”、“投机家”、“将政治与道德区分的政治科学的开拓者”等等。

马基雅维里于1469年出生于佛罗伦萨一个没落的贵族家庭,从小接受了良好的拉丁文和意大利教育,熟悉历史和社会哲学。他曾参加推翻佛罗伦萨统治者美第奇家族的起义。自1498年起,开始在佛罗伦萨共和国政府中担任要职,直至1512年美第奇家族复辟,他谋反推翻美第奇政府的名义被捕入狱,获释后从事写作,直到晚年。

在1513到1520这七年的时间中,马基雅维里先后完成了四部作品:《君主论》(1515)和《李维史论》(1517),喜剧作品《曼陀罗华》(1518),《兵法》(1520)。其中《君主论》一书是用来专门献给美第奇家族的,期望能够借此重新得到美第奇家族政府的启用,但此书呈献后如石沉大海,并没有使他受到垂表。

马基雅维里思想政治方面最重要的两部作品《君主论》和《李维史论》分别阐述了他对君主政体和共和政体的论述。对马基雅维里的争议主要来自于对他作品的不同解读方式:一种是将《君主论》与《李维史论》结合起来,认为马基雅维里更为本质的是对于共和主义的推崇,而《君主论》只是作为一种权宜之计,从而突出他的爱国情感和共和之情;一种是认为在《君主论》中实际上就体现了马基雅维里对于政治的基本观念,这些内容无法否认他在传授邪恶的事实。在后一种论调中,也有人认为虽然马基雅维里是在传播非道德的政治权术,但这是居于他对于意大利统一的渴望,因此其目的合法性似乎就掩盖了手段的非法性。对于《君主论》与《李维史论》的关系问题在西方思想史上仍然是一段难辨的公案。

《君主论》是马基雅维里的代表作之一,文章语言平实,但它所论述的关

于君主为君之道以及治国原则的观点却因其大胆直白而惊世骇俗！欧洲学者们称这本书是人类有史以来对政治斗争技巧的最独到、最精辟、最诚实的“验尸报告”。这本书自从问世以来，对整个政治思想和学术领域都产生了巨大的影响，但对这书及作者的攻击一直没有中断过。16世纪50年代末，该书被列为禁书，直至19世纪70年代才得以恢复名誉，逐渐风靡世界。20世纪的80年代，西方舆论把《君主论》和《圣经》、《资本论》摆在一起，列为影响人类历史的十部著作之一，人们终于以平静的心态和科学的态度来重新给这本书及其作者定位。

正如法国启蒙思想家卢梭所说的“马基雅维里自称是在给君主讲课，其实他是在给大众讲课”，除了书中熠熠生辉的政治思想和军事思想，这本书还处处充满了为人处世的哲学和智慧，比如它告诉我们要观察人们正在做什么，而不是强求人们应该怎么做，这些都使读者受益非浅。

李 盈

目 录

第一章	君主国的种类及获得方法	7 /
第二章	关于世袭君主国	9 /
第三章	关于混合君主国	11 /
第四章	为什么亚历山大征服的大流士王国在亚历山大死后没有反抗其继任者	25 /
第五章	对于被占领前生活在各自法律之下的城市或君主国该如何统治	31 /
第六章	关于依靠自己的军队和能力获得的新君主国	35 /
第七章	关于依靠他人的武力或凭借好运取得的新君主国	41 /
第八章	关于依靠邪恶之道取得君主国的人	53 /
第九章	关于市民君主国	61 /
第十章	关于衡量所有君主国之力量的方法	67 /
第十一章	关于教会君主国	71 /
第十二章	军队的种类和雇佣军	77 /
第十三章	关于援军、混合军以及本国军队	85 /
第十四章	关于君主对于军事艺术的态度	91 /
第十五章	关于世人特别是君主受褒奖或斥责的原因	97 /
第十六章	关于慷慨与吝啬	101 /
第十七章	关于残忍与仁慈,以及受人爱戴和被人畏惧哪一个更有利	105 /
第十八章	关于君主守信之道	111 /
第十九章	君主应当避免受人轻视和憎恨	117 /
第二十章	城堡以及其他许多被君主们经常采用的手段是有害还是有利	133 /

第二十一章	君主获得声望的行事准则	141 /
第二十二章	关于君主的大臣们	147 /
第二十三章	如何避开谄媚者	151 /
第二十四章	意大利的君主们丧失国家的原因	155 /
第二十五章	命运如何影响世事及如何抗争	159 /
第二十六章	将意大利从蛮族手中解放的劝导	165 /

CONTENTS

Chapter 1	HOW MANY KINDS OF PRINCIPALITIES THERE ARE, AND BY WHAT MEANS THEY ARE ACQUIRED	6 /
Chapter 2	CONCERNING HEREDITARY PRINCIPALITIES	8 /
Chapter 3	CONCERNING MIXED PRINCIPALITIES	10 /
Chapter 4	WHY THE KINGDOM OF DARIUS, CONQUERED BY ALEXANDER, DID NOT REBEL AGAINST THE SUCCESSORS OF ALEXANDER AT HIS DEATH	24 /
Chapter 5	CONCERNING THE WAY TO GOVERN CITIES OR PRINCIPALITIES WHICH LIVED UNDER THEIR OWN LAWS BEFORE THEY WERE ANNEXED	30 /
Chapter 6	CONCERNING NEW PRINCIPALITIES WHICH ARE ACQUIRED BY ONE 'S OWN ARMS AND ABILITY	34 /
Chapter 7	CONCERNING NEW PRINCIPALITIES WHICH ARE ACQUIRED EITHER BY THE ARMS OF OTHERS OR BY GOOD FORTUNE	40 /
Chapter 8	CONCERNING THOSE WHO HAVE OBTAINED A PRINCIPALITY BY WICKEDNESS	52 /
Chapter 9	CONCERNING A CIVIL PRINCIPALITY	60 /
Chapter 10	CONCERNING THE WAY IN WHICH THE STRENGTH OF ALL PRINCIPALITIES OUGHT TO BE MEASURED	66 /
Chapter 11	CONCERNING ECCLESIASTICAL PRINCIPALITIES	70 /
Chapter 12	HOW MANY KINDS OF SOLDIERY THERE ARE, AND CONCERNING MERCENARIES	76 /

Chapter 13	CONCERNING AUXILIARIES, MIXED SOLDIERY, AND ONE'S OWN	80 /
Chapter 14	THAT WHICH CONCERNS A PRINCE ON THE SUBJECT OF THE ART OF WAR	90 /
Chapter 15	CONCERNING THINGS FOR WHICH MEN, AND ESPECIALLY PRINCES, ARE PRAISED OR BLAMED	96 /
Chapter 16	CONCERNING LIBERALITY AND MEANNESS	100 /
Chapter 17	CONCERNING CRUELTY AND CLEMENCY, AND WHETHER IT IS BETTER TO BE LOVED THAN FEARED	104 /
Chapter 18	CONCERNING THE WAY IN WHICH PRINCES SHOULD KEEP FAITH	110 /
Chapter 19	THAT ONE SHOULD AVOID BEING DESPISED AND HATED	116 /
Chapter 20	ARE FORTRESSES, AND MANY OTHER THINGS TO WHICH PRINCES OFTEN RESORT, ADVANTAGEOUS OR HURTFUL?	132 /
Chapter 21	HOW A PRINCE SHOULD CONDUCT HIMSELF AS TO GAIN RENOWN	140 /
Chapter 22	CONCERNING THE SECRETARIES OF PRINCES	146 /
Chapter 23	HOW FLATTERERS SHOULD BE AVOIDED	150 /
Chapter 24	THE PRINCES OF ITALY HAVE LOST THEIR STATES	154 /
Chapter 25	WHAT FORTUNE CAN EFFECT IN HUMAN AFFAIRS, AND HOW TO WITHSTAND HER	158 /
Chapter 26	AN EXHORTATION TO LIBERATE ITALY FROM THE BARBARIANS	164 /

The Prince

An intensely practical guide to the exercise of political power for the Western nations

西方“王道”之书

DEDICATION

To the Magnificent Lorenzo Di Piero De 'Mediei:

Those who striveto obtain the good graces of a prince are accustomed to come before him with such things as they hold most precious,or in which they see him take most delight;whence one often sees horses,arms,cloth of gold, precious stones,and similar ornaments presented to princes, worthy of their greatness.

Desiring therefore to present myself to your Magnificence with some testimony of my devotion towards you,I have not found among my possessions anything which I hold more dear than,or value so much as,the knowledge of the actions of great men,acquired by long experience in contemporary affairs,and acontinual study of antiquity;which,having reflected upon it With great and prolonged diligence,I now send, digested into a little volume,to your Magnificence.

And although I may consider this work unworthy of your countenance, nevertheless I trust much to your benignity that it may be acceptable, seeing that it is not possible for me to make a better gift than to offer you the opportunity of understanding in the shortest time all that I have learnt in so many years,and with so many troubles and dangers;which work I have not embellished with swelling ornagnificent words,nor stuffed with rounded periods,nor with any extrinsic allurements or adornments whatever,with which so many are accustomed to embellish their works; for I have wished either that no honour should be given it, or else that the truth of the matter and the weightiness of the theme shall make it acceptable.

Nor do I hold with those Who regard it as a presumption if a man of low

尼科罗·马基雅维里敬呈洛伦佐·德·美第奇殿下：

但凡期望获得君主恩典的人，通常会将自己最为珍贵或者认为能使君主最为之愉悦的东西呈献给君主；因此，我们常常看到君主们收到诸如骏马、武器、锦衣、宝石以及其他类似的与他们的伟大地位相称的装饰品。

为了向殿下您献上一些礼物以表示我的忠心，我寻遍了我的所有，我能够找到的对我来说最为心仪、最为宝贵的礼物莫过于我对于伟大人物之事迹的知识了。那是我依靠对当前事务的长期经验和对古代事务的不断研究积累下来的。对于这些知识我曾经长期孜孜不倦地思索，现在我把它们浓缩成一本小书献给陛下您。

虽然我认为这本著作不值得您垂青，但是考虑到除了能够使您在最短的时间内了解我这些年来经历如此多的磨难和危险所学到的一切，我无法献给您更好的礼物，因此我深信，以您的宽大仁慈，这部著作会为您所接受。对于这部著作，我并没有向其他人所习惯的那样对其文章进行修饰；我没有用华而不实的辞藻，没有设计完美的章句，也没有任何外在的令人炫目的点缀。因为我所希望的是，这部著作要么一钱不值，要么则因为其内容的真实性及其主题的重要性而为人所承认。

地位卑微的人如果敢于探讨和指点君主们的政务，就被视为僭越。对此我并不同意。因为正如那些画风景画的人们，为了考察山峦和高地的性质必须置身于平原，而为了考察平原的性质就必须置身于高山之巅的道理一样，深知人民本性的人应该是君主，而深知君主本性的人应该来自人民。